

## Übersetzung von Dokumenten

---

### Übersetzung ganzer Dokumente mit DeepL

Dokument Nr. DOC.0003de

Version: 01

11.12.2024

Status: Freigegeben

Freigabe:

Name	Funktion bei MAB	Datum	Unterschrift
GRZ	Director Development	24.11.2023	

# Inhalt

<b>1 Ziel</b>	<b>3</b>
1.1 Nutzen	3
1.2 Quellen	3
1.3 Abkürzungen	3
<b>2 Prozess zur Nutzung von DeepL</b>	<b>4</b>
2.1 DeepL-Tool installieren	4
2.2 DeepL-Konto nutzen	4
2.3 Texte und ganze Dokumente übersetzen	5
2.4 Wichtig	6
<b>Anhang A Verzeichnisse</b>	<b>7</b>
A.1 Abbildungsverzeichnis	7
<b>Anhang B Änderungshistorie</b>	<b>7</b>

# 1 Ziel

Dieses Dokument beschreibt wie ganze Dokumente (docx, pptx, txt, pdf) mit DeepL übersetzt werden können

## 1.1 Nutzen

Dieses Dokument hat den Nutzen, schnelle und kostengünstige Übersetzungen bereitzustellen und unseren Zugang zu DeepL mehrfach zu nutzen

## 1.2 Quellen

Die Inhalte dieses Dokumentes stammen aus den folgenden Quellen:

Klaus Jotz/Michael Grzan

## 1.3 Abkürzungen

<b>MAB</b>	Müller Apparatebau Kranzberg

**Tabelle 1-1: Abkürzungen**

## 2 Prozess zur Nutzung von DeepL

### 2.1 DeepL-Tool installieren

1. DeepL-Tool „DeepL.Setup.exe“ installieren  
Liegt unter: V:\Documentation\90-Sonstiges\Übersetzungstools\DeepL  
oder: <https://www.deepl.com/de/windows-app/>
2. Installation wird im MAB Standard-Browser angezeigt
3. Gleichzeitig öffnet sich das Anwendungsfenster von DeepL

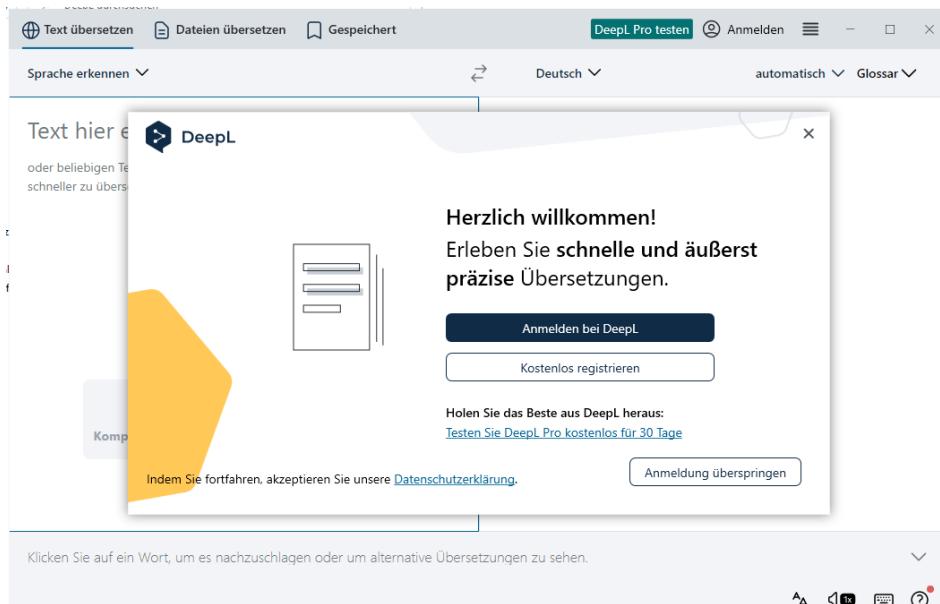


Abbildung 1: Meldung der erfolgreichen Installation

### 2.2 DeepL-Konto nutzen

Um die DeepL-App für die Übersetzung ganzer Dokumente zu nutzen, muss man bei DeepL zunächst ein Abo „DeepL-Pro“ beantragen. Es gibt unterschiedliche Abo-Möglichkeiten mit jeweils damit verbundenen Kosten:

<https://www.deepl.com/pro?cta=header-prices/>

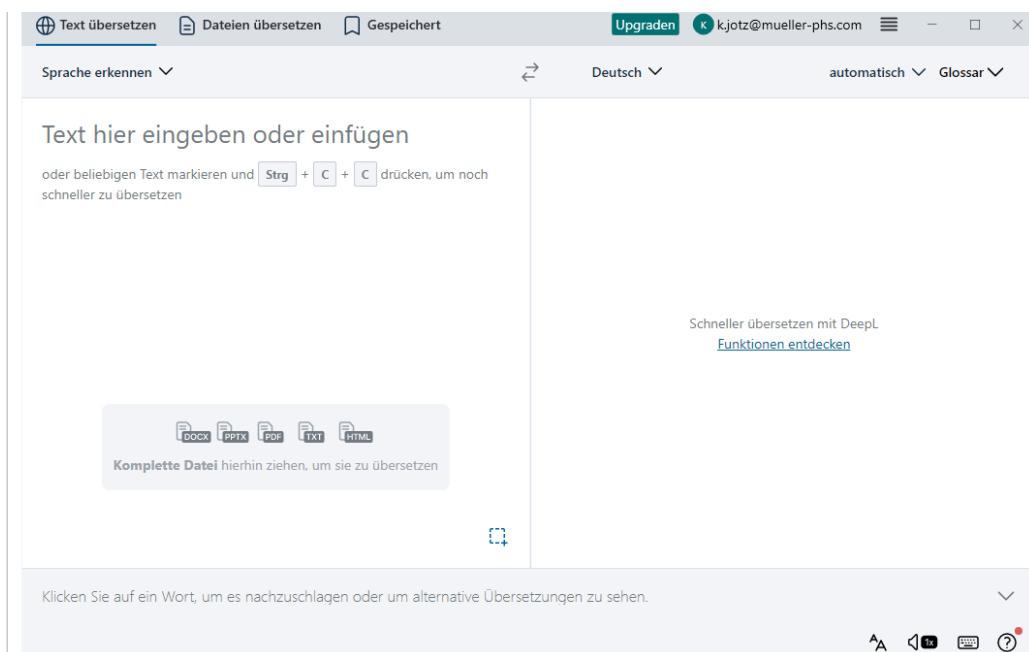
Nach Anmeldung bei DeepL für ein bestimmtes Nutzungs-Abo erhält man einen Zugang, für den die Email als User und ein Passwort vergibt.

Hat man den Zugang angelegt, nutzt man die DeepL-App folgendermaßen:

1. Auf „Anmelden bei DeepL“ klicken.
2. Im Anmeldefenster  
E-Mail eingeben  
Passwort eingeben

3. „Angemeldet bleiben“ deaktivieren, sonst wird es problematisch mit dem Anmelden auf einem anderen Rechner.
4. Rechts oben ist an der E-Mail-Adresse zu sehen, dass man angemeldet ist (siehe Abbildung 2).

## 2.3 Texte und ganze Dokumente übersetzen



**Abbildung 2: DeepL-Fenster für Übersetzungsprozess**

5. Jetzt kann man im linken Fenster einen Text eingeben/hineinkopieren und die Ausgangssprache einstellen. Über dem rechten Fenster die Zielsprache einstellen. Prozess ist wie im kostenlosen Browertool.
6. Zur Übersetzung einer kompletten Datei (docx/pdf/pptx/txt/html) oben auf den Tab „Dateien übersetzen“ klicken und das folgende Fenster mit „Klar“ bestätigen.
7. Einstellen: Übersetze „erkannte Sprache“ -> Deutsch (sicherheitshalber)  
Nach -> Sprache, in die übersetzt werden soll (z.B. Englisch)
8. Darunter auf „Durchsuchen“, dann Pfad einstellen, Datei auswählen und auf Öffnen
9. Der Dateiname wird im Fenster angezeigt, darunter auf „Übersetzen nach <Übersetzungssprache>“ klicken.  
Mit Klick auf x hinter dem Dateinamen könnte man diese hier auch entfernen, falls es die falsche ist und anschließend eine andere hochladen.
10. Das Tool arbeitet jetzt, wird angezeigt durch einen laufenden blauen Balken unten.
11. Wenn die Übersetzung abgeschlossen ist, wird angezeigt, wie viele Dokumente im aktuellen Abrechnungszeitraum bereits übersetzt wurden.

12. Mit Klick auf „Öffnen“ rechts unten kann nun die übersetzte Datei geöffnet und unter einem **neuen Namen** abgespeichert werden.  
Die Datei wurde allerdings bereits im Ausgangspfad mit einem ergänzenden Kürzel für die Sprache im Dateinamen gespeichert (zB „en-US“)
13. Glossare für die Übersetzungen sind elementar für eine konsistente Übersetzung und ihre Qualität.  
Sind für MAB in Entwicklung.

## 2.4 Wichtig

1. Nach der Übersetzung macht es Sinn, sich sofort wieder abzumelden -> Klick auf E-Mail, dann „Abmelden“, damit andere Kolleg/inn/en das Tool nutzen können.
2. Es ist absolut wichtig, die Übersetzung auf Richtigkeit zu prüfen. Die Qualität der Übersetzung ist abhängig von der Ausgangssprache. Je komplexer formuliert, desto fragwürdiger wird das Ergebnis. Glossare sorgen in jedem Fall dafür, dass bestimmte definierte Begriffe /Phrasen immer mit dem gleichen Wort(Satz übersetzt werden.
3. Weiteres wissenswertes zur Nutzung von DeepL:  
<M:\DeepL>

## **Anhang A Verzeichnisse**

### **A.1 Abbildungsverzeichnis**

Abbildung 1: Meldung der erfolgreichen Installation ..... 4

Abbildung 2: DeepL-Fenster für Übersetzungsprozess

## **Anhang B Änderungshistorie**

Datum	Version	Autor	Kommentar
24.11.2023	01		Erstentwurf (KJO) und Review (GRZ)
	02		
	03		
	04		
	05		
	06		